



دار إسعاف النشاشيبي
للثقافة والفنون والآداب

Dar Isaaf Nashashibi
For Culture, Arts & Literature



In 1982, the late Ms Hind Hussein, founder and president of the Board of Trustees of Dar Tifel Arabi Organization at the time purchased the palace of the famous Arab literary Mohammad Isaaf bin Othman Al-Nashashibi. The Palace was majestically situated on high ground in the prestigious Sheikh Jarrah neighbourhood to the north of central Jerusalem. The Palace was constituted of two floors of (296) square metres each and a Basement of (110) square metres with a total plot area of (1,210) square metres.

The reputed engineer of Greek descent, Spiro Khoury supervised its construction in 1922. It soon became a favourite destination for Arab thinkers and literaries similar to a trend largely adopted by Jerusalemite families that utilized its palaces in the same neighbourhood as literature symposiums during the British Mandate years in the first half of the last century.

دار إسعاف النشاشيبي للتقافة والفنون والآداب

Dar Isaaf Nashashibi for Culture, Arts and Literature

في عام ١٩٨٢، قامت السيدة هند الحسيني، مؤسسة ورئيسة مجلس أمناء مؤسسة دار الطفل العربي في حينه رحمها الله، بشراء قصر أديب العربية محمد إسعاف بن عثمان النشاشيبي الرابض على بقعة مرتفعة في حي الشيخ جراح شمالي القدس، لتضيفه لأملالك وعقارات المؤسسة في مدينة القدس. ويتكون القصر من طابقين تبلغ مساحة كل منهما ٢٩٦ م^٢. وتسوية مساحتها ١١٠ م^٢. ويقع على قطعة أرض مساحتها ١٢١٠ م^٢. وقد أشرف على بنائه المهندس اليوناني الأصل سبيرو خوري عام ١٩٢٢. وما لبث أن أصبح محجاً لكثير من الأدباء والمفكرين العرب. حيث اتخذت عدة عائلات مقدسية من قصورها في ذلك الحي منتديات أدبية إبّان الاحتلال البريطاني.

الأديب محمد اسعاف النشاشيبي - صاحب القصر

The Literary Mohammad Isaaf Nashashibi - The Palace Owner

ناري تكاد تحسّ الوهج من ألفاظه، وتبصر الشعاع من مراميه. .
وخصيله عجب من العجب، ولا تستطيع أن تذكر له كتاباً من
كتب العربية لم يقرأه، ولا بيتاً من شعر الفحول لم يحفظه، ولا
خبراً من تاريخ العرب والإسلام لم يروه، ولا شيئاً من قواعد اللغة
ونوادير التركيب وطرائف الأمثال لم يعلمه، فهو من طراز أبي عبيدة
والمبرد، ولذلك كان أكثر ما يكتب حقيقاً واختياراً وأمالى . . أنه
خاتم طبقة من الأدباء اللغويين المحققين لا يستطيع الزمن الحاضر
أن وجود بمثله. " وقال أمين الريحاني فيه: "ثلاثة سأذكرهم على
الدوام: الحرم الشريف، وجبل الزيتون وإسعاف النشاشيبي. وهل
أجمل من روح إسعاف السامية الحافلة بأنوار من الشرق والغرب؟
". وحدثت عنه خليل السكاكيني في يومياته قائلاً: ". ثم أعلنت
الحرب الكبرى، وما أذكره له بالشكر والإعجاب أنه كان إذا عرف أننا
لا نجد خبزاً يحمل شيئاً من الطحين على ظهره ويأتي به إلينا".

كما كتب عنه الكاتب الروسي ثيودوروف، بعد أن استمع الى بعض
قصائده بلسانه في لقاء بالقدس يقول: ". كان هذا الشاعر يقرأ
قصيدته وفي كل نبذة من نبراته معان عظيمة، وقد ظهر لي وهو
يقرأ نشيطاً عنيداً متحمساً. هذا الشاعر عربي قبل كل شيء،
ومسلم، ولكنه ممتزج مع إخوانه المسيحيين امتزاج الراح والماء".
هاجر الى القاهرة عام ١٩٤٧م، وأقام في أحد الفنادق حتى وفاته
في ٢٢ كانون الثاني (يناير) ١٩٤٨م. فقد كان محمد اسعاف
النشاشيبي شاعراً، ناثراً، منشئاً، محققاً، وخطيباً. شعره فخم
جزل عربي الدباجة والجرس.

ولد (محمد إسعاف) عثمان النشاشيبي في القدس، لأسرة
عريقة، التحق بكتاتيب القدس ثم انتقل الى بيروت للدراسة في
"دار الحكمة" حيث مكث أربع سنوات. وقد تأثر بأساتذته عبد الله
البستاني والشّيخ مصطفى الغلاييني ومحيي الدين الخياط.
تعلق بالأدب منذ صباه، فقرأ كتب التراث، وشغف ببيع الزمان
الهمداني، عرف بين أصدقائه ب"أبا الفضل"، وأعجب بالمتنبي وقال
فيه "إن المتنبي شخص ثالث بين كل مثقفين اثنين". كان واسع
الاطلاع، ولديه مكتبه كبيرة شاملة، وكانت مجالسه أجمل
الجالس لم يلقه أحد إلا استفاد منه - وكان يطلب العلم لأجل
العلم، وكان أستاذ نفسه، مندفعاً في سبيل إحياء أمجاد العرب
وتراث الإسلام.

عمل إسعاف أستاذاً للأدب العربي في "الصلاحية" بالقدس إبان
الحرب العالمية الأولى، ثم عمل في معارف حكومة فلسطين في
عهد الانتداب البريطاني، حيث عين مديراً للمدرسة الرشيدية عام
١٩١٨م وما لبث أن رقي الى منصب مفتش للغة العربية في مدارس
فلسطين، واستقال سنة ١٩٣٠م وتفرغ لكتبه وأدبه. وقد نشر
منتخبات من قراءاته في أوابد كتب التراث، على صفحات مجلة
"الرسالة" القاهرية، تحت عنوان "نقل الأديب" استمرت منتظمة
منذ عام ١٩٣٧م حتى عام ١٩٤٧م.

جمعت الصداقة بينه وبين عدد من الكتاب والشعراء منهم
الشاعر أحمد شوقي وأحمد حسن الزيات وأمين الريحاني و خليل
السكاكيني . حيث قال عنه أحمد حسن الزيات: "كان النشاشيبي
رجلاً وحده في الأسلوب والخط والحديث والتحصيل، أسلوبه عصبي

Mohammad Isaaf Othman Nashashibi was born in Jerusalem in a well known family. He joined Jerusalem schools and later moved to Beirut to pursue his studies at "Dar Al-Hikmah" where he spent four years. He was influenced by his tutors Abdullah Bustani, Sheikh Mustafa Ghalayini and Muhyi Eddin Khayyat. He loved literature from his early years and read about heritage and was particularly interested in Badi' Al-Zaman Al' Hamathani, and best known by his colleagues as "Abu Al-Fadel".

He also was fond of Al-Mutanabbi and said that he, Al-Mutanabbi was the third person present with every two literaries. He was very well informed and owned a large and comprehensive library. His company was extremely interesting as his companions had testified, noting that every person in his company would benefit from the great literary's knowledge and wisdom. Isaaf was also known to pursue knowledge for the sake of it, and was his own teacher in many respects, and concentrated his efforts towards the revival of Arab glory and Islamic heritage.

He worked as an Arabic Literature teacher in "Al-Salahiyya" in Jerusalem during the first world war, and then moved to the Department of Education in the Palestinian government during the British Mandate years, where he took the post of Rashidiyya school principal in 1918. Soon he was promoted to the post of Arabic inspector in Palestinian schools. Following his resignation in 1930 he dedicated his time to his books and literature. He published a selection of his readings in heritage books in Al-Risalah Cairo newspaper under the title "Nuqul Al-Adeeb". The publication lasted for ten years until 1947.

Isaaf befriended many writers and poets of his time such as Ahmad Shawqi, Ahmad Hasan Al-Zayyat, Amin Al-Rihani and Khalil Sakakini. Al-Zayyat had said of Isaaf: "Al-Nashashibi was his own man in style, writing, speech and research. His style was fiery that one almost feels the flames in its text and see rays from its goals. His collections were wonderous that one cannot think of an Arabic book he did not read, or a verse of poetry he did not memorize, or some news from the history Arabs and Moslems that he did not recite, or something from grammar and proverbs that he did not know of. He was of the same class as Abu Obaidah and Mubarred, and most of his writings were investigative and selective. He is the last of the linguistic literaries that present times could not repeat." Amin Al-Rihani had said of him: "Three people I will always remember: The Haram Al-Sharif (Noble Sanctuary), Mount of Olives and Isaaf Nashashibi. Is there something more beautiful than the spirit of Isaaf that radiates with rays from the East and West? ...". Khalil Sakakini had also said of Isaaf in his diaries: "... Then the great war broke out, and what I recall of him in admiration and gratitude that if he knew we had no bread, he would carry some flour on his shoulders and brings it to us".

The Russian writer Theodorov had said of Isaaf after listening to one of his poems recited in person: "This poet read his poem with a special meaning to its every tone, and seemed extremely active, stubborn and enthusiastic. Though an Arab Moslem, yet this poet blends so well with his Christian compatriots."

He left to Cairo in 1947 where he stayed at one of its hotels until his death on 22 January 1948. Mohammad Isaaf Nashashibi was a poet, critic, creator, achiever and orator. His poetry in particular was so grand in its flow and Arabic core.



مركز الأبحاث الإسلامية

وبعدما دخل القصر في حوزة المؤسسة بدأت السيدة هند بالتحضير لإنشاء "مركز الأبحاث الإسلامية" فيه. حيث افتتح عام ١٩٨٦ برئاسة الدكتور إسحق موسى الحسيني (ت ١٩٩٠) وإدارة الدكتور حسن السلوادي. وحت مظلة كلية الآداب للبنات. وقد سارع الدكتور إسحق إلى تأسيس مكتبة مختصة فيه وجعل مكتبته الخاصة نواة لها. ثم أضيفت إليها لاحقا مكتبات (أو أجزاء من مكتبات) عدد من مشاهير القدس أمثال عارف العارف وناصر الدين النشاشيبي وفوزي يوسف ومحمد يونس الحسيني وإسحق درويش وفريد موسى كاظم الحسيني وزينب جواد الحسيني. كما تبرع الدكتور أحمد سعد الدين العلمي مؤخرا بمكتبته الضخمة التي تضم أمهات الكتب العربية لتضاف لاحقا إلى مكتبة المركز. ويضم المركز أيضا مجموعة من المخطوطات التي جمعها الدكتور إسحق من بعض العائلات المقدسية وبلغ عددها ٢٩٧ مخطوطا. وشملت بعض الفرائد والنوادر. وتم تحقيق بعضها لنيل درجة الماجستير. وقد تم تصويرها وتزويد مكتبة الجامعة الأردنية وغيرها من المؤسسات بصور عنها. وقد أصدر المركز العديد من المؤلفات التراثية واللغوية.

Immediately following the official ownership and registration of the Palace, Ms Hind began preparations for the establishment of an "Islamic Research Centre" within the Palace's walls. The Centre was launched in 1986 under the presidency of Dr. Ishaq Musa Hussein and the general administration of Dr. Hasan Silwadi and under the direction of the Girls Arts College.

Dr. Ishaq instantly founded a specialized library with his own as its core, and later added the libraries (or sections of libraries) of many of Jerusalem's best known literaries such as Aref Al-Aref, Fawzi Yousef, Mohammad Younis Hussein, Ishaq Darwish, Farid Musa Khathem Hussein and Zeinab Jawad Hussein. Dr. Ahmad Sa'ad Eddin Al-Alami has also lately donated his huge library that includes worthy Arabic books to the Centre's literary treasures.

The Centre also includes a large collection of manuscripts (297) that Dr. Ishaq collected from many Jerusalemite families. Some were used by Masters degree university graduates and others were photocopied and sent to the Library of the University of Jordan.

The Centre also published a number of linguistic and heritage books.

المعهد العالي للآثار والحضارة الإسلامية

The Higher Institute for Archeology and Islamic Civilization

The Institution started a new academic project in 1991 with the establishment of an Islamic Archeology and Civilization Institute that granted Masters degrees in Archeological science and concentrated in particular on Islamic archeological remains in Jerusalem and Palestine. The Institute was launched in the ground floor of Isaaf Palace in 1992 under the deanship of YasminZahran.

The Institute was in operation under the sponsorship and auspices of the Institution until its integration within the structure of the al_Quds University with its "sister" the Girls College of Arts in 1994 when all colleges of the University were placed under unified management in 1995.

وفي عام ١٩٩١ بلورت المؤسسة مشروعا أكاديميا جديدا. ألا وهو إنشاء معهد للآثار والحضارة الإسلامية بمنح درجة الماجستير في علم الآثار ويُعنى بالآثار الإسلامية في القدس خاصة وفي فلسطين عامة. وتم افتتاح المعهد المذكور في الطابق الأرضي من قصر إسعاف النشاشيبي عام ١٩٩٢. تحت إدارة الدكتورة باسمين زهران. وقد واصل المعهد القيام بمهمته تحت كنف المؤسسة إلى أن تم ضمه وكلية الآداب للبنات إلى جامعة القدس عام ١٩٩٤. حيث تم توحيد جميع كليات الجامعة بشكل تام عام ١٩٩٥.



دار إسعاف النشاشيبي للثقافة والفنون والآداب Dar Isaaf Al-NashashibiFor Culture, Arts and Literature

The number of visitors to the Islamic Research Centre Library gradually decreased as a result of Israeli Authorities measures that aimed at the total isolation of East Jerusalem from the West Bank. It was then decided to activate and enhance the Dar's (Centre) activities and it was re-launched under the title of "Dar IsaafNashashibi for Culture, Arts and Literature" on 15/7/1999. This step was aimed at contributing to the cultural and intellectual activities inside Jerusalem. The Centre immediately started with the conduction of seminars, exhibitions and workshops with specific objectives.

Amongst such activities was a celebration in the memory of the "Dean" of Palestinian literature Dr. IshaqHusseini and "Poetry Evenings", a series of lectures about the history of Jerusalem, water resources in Palestine and also an exhibition of Arabic Calligraphy and an environment conservation conference. An exhibition was also organized for popular Palestinian products, Palestinian Book Exhibition, Publications of Palestinian Research Centres Exhibition and a Bilad Al-Sham (Syria) mosaic exhibition and others.

بدأت أعداد رواد مكتبة مركز الأبحاث الإسلامية تتناقص تدريجياً بسبب إجراءات السلطات الإسرائيلية الرامية إلى عزل مدينة القدس عن الضفة الغربية. ولذا تقرر تطوير نشاطات الدار. حيث أعيد افتتاحها باسم "دار إسعاف النشاشيبي للثقافة والفنون والآداب" في 15/7/1999 بهدف المساهمة في إحياء النشاطات الثقافية والفكرية في مدينة القدس. حيث باشرت الدار فور افتتاحها بإقامة ندوات ومعارض وورشات عمل ذات أبعاد وأهداف محددة.

وكان من بين تلك النشاطات إحياء ذكرى عميد الأدب الفلسطيني الدكتور إسحق موسى الحسيني وتنظيم أمسيات شعرية وعقد محاضرات حول تاريخ القدس والمياه في فلسطين وتنظيم معرض فن الخط العربي ومعرض حماية البيئة في فلسطين ومعرض المنتوجات الشعبية الفلسطينية ومعرض الكتاب الفلسطيني ومعرض إصدارات مراكز الأبحاث الفلسطينية ومعرض فسيفساء بلاد الشام. وغيرها.



Following the damage inflicted by the earthquake that hit Jerusalem in 2004, activities at the Centre were diminished, with a whole scale restoration process initiated a few years later in 2007. The building was gradually restored to its former glory in a process that took another few years due to limited resources. Architectural restoration operations were finally completed in 2011 with a garden expansion and general modernization.

نتيجة لتضرر المبنى إثر الزلزال الذي هز القدس في شباط ٢٠٠٤، تم تقليص النشاطات في الدار، حيث بدأ ترميمها بشكل جذري أواخر عام ٢٠٠٧، لتعود في حلة بهية جديدة وتستعد لإستئناف نشاطاتها الثقافية المقدسية. استغرقت عملية الترميم بضعة سنوات بسبب عدم توفر الموارد المادية الكافية حتى العام ٢٠١١ حين انتهت جميع اعمال الترميم المعماري مع التوسعة والتحديث للحديقة الامامية.





نشاطات المركز والتحضيرات النهائية لمرحلة إعادة الافتتاح The Center's Activities and Final Preparations for the Inauguration

Despite incomplete readiness for full operation of the Dar's various sections, and through partial funding by an Italian government grant and Nord Sud Organization in Piza province in Italy that was channeled via the Palestinian Municipalities Support Program (PMSP), Dar Tifel Arabi organization conducted a number of assorted cultural, artistic, literary and heritage activities and events in the Dar during the past year. A number of arts exhibitions for well known local artists and painters, a few literature and Ramadan art evenings and others were also held in the Dar in attendance of large crowds.

بالرغم من عدم الجاهزية التامة لتشغيل الدار بكافة اقسامها ومرافقها. وبلاستفادة من برنامج دعم خاص من قبل الحكومة الايطالية ومؤسسة نورد سود في مقاطعة بيزا الايطالية من خلال مشروع تطوير البلديات. فقد أخذت مؤسسة دار الطفل العربي على عاتقها تنظيم الفعاليات الثقافية والفنية والادبية والتراثية المختلفة في الدار خلال العام الاخير. فقد تم استضافة العديد من المعارض الفنية والتراثية لفنانين تشكيليين محليين وأمسيات ادبية وامسيات رمضانية فنية وغيرها من الفعاليات التي كانت تستقطب دوما قطاعات واسعة من الجمهور المقدسي.



مكتبة دار إسعاف النشاشيبي

The Library and the Center's Furnishing

كما تم خلال الأشهر الماضية إعادة تجهيز مكتبة الدار التي تحتوي على بضعة آلاف من الكتب والمراجع القيمة شملت مكتبة الأديب إسعاف النشاشيبي والمؤلف فوزي يوسف وعارف العارف وغيرهم من أدباء فلسطين المعروفين. إضافة إلى بعض الكتب التي تبرع بها مواطنين محليين لمصلحة مكتبة الدار. هذا وتم تزويد المكتبة بأثاث جديد وحديث لجميع أقسامها بتمويل من المشروع الإيطالي. إضافة إلى ذلك، فقد تم شراء وتشغيل برنامج حاسوب حديث لتسجيل وتصنيف الكتب بتمويل من اللجنة القطرية الدائمة لدعم فلسطين في القدس حيث تم توظيف خبراء محليين لتشغيل البرنامج.

The last few months also saw the completion of furnishing of the Dar's main library which included thousands of books and valuable references for Isaaf Nashashibi, Fawzi Yousef, Aref Al-Aref and other well known Palestinian literaries. In addition, the library included a number of books donated by local citizens. The library was furnished with funding from the Italian government and was supplied with modern software for documenting and categorizing books through Qatari funding. Specialist librarians were assigned on full time basis to run library works and activities.



برامج العمل المستقبلية في الدار Future Programs

ستكون الدار بكافة مرافقها مفتوحة لاستقبال الباحثين والقراء والادباء والفنانين والطلاب ورواد المقصف وجميع من يرغب باستخدام الدار لاقامة وحضور الانشطة والفعاليات الفنية والثقافية والادبية حيث تعمل الدار من خلال كادرها المتخصص في مختلف المجالات لتقديم التسهيلات والدعم اللازمين للجميع. كما ستقوم الدار بعقد الدورات المختلفة في مختلف المجالات وبالتنسيق مع المؤسسات المحلية والهيئات والاندية والافراد وجميع القطاعات المعنية في مجال العمل الثقافي في فلسطين عامة والقدس خاصة.

The Center shall play host to researchers, readers, artists, literaries, students and coffee shop visitors, and to everyone else who may wish to hold or attend cultural activities. The Dar's specialized staff will offer assistance and support to all parties at all times. In addition, the Dar will conduct various courses in coordination with local institutions and concerned parties that work in the cultural field in Palestine in general and Jerusalem in particular.

أقسام الدار The Dar's Sections

يقود المدخل الرئيسي للدار من الجهة الجنوبية مباشرة الى الحديقة المتدرجة المطلة على مدينة القدس ومنها الى منطقة الجلوس الخارجية ومن ثم المقصف الداخلي/ الكافتيريا في طابق التسوية. أما الطابق الأول والذي يمكن الوصول اليه من الدرج الرئيسي الخارجي امام المبنى فيحتوي على منطقة الاستقبال التي تقود الى القاعة الرئيسية المتعددة الأغراض حيث تقام المعارض والندوات والمحاضرات. في الجهة الشرقية من القاعة سيتم تشغيل قاعة تدريب الفن التشكيلي بينما سيتم تشغيل قاعة تدريب الموسيقى في القاعة الجهة الغربية.

أما المكتبة ومركز الأبحاث وغرفة المخطوطات وقاعة القراءة ومكتب الإدارة وقاعة الاجتماعات فتقع جميعها في الطابق الثاني والاخير من البنى.

The main south entrance of the property leads directly into the terraced garden overlooking Jerusalem City. Inwards, the seating area leads to the interior section of the coffee shop/ cafeteria in the building's basement. The first floor, which could also be reached through the main external staircase includes a reception area leading into the main, multi-purpose hall that hosts exhibitions, lectures and seminars. On its east side, an arts workshop will commence its operations soon with a music training hall on the opposite side of the hall.

The library, research center, manuscripts room, reading hall, administration offices and meeting room are all housed in the second floor of the building.



دار إسعاف النشاشيبي

للثقافة والفنون والآداب

شارع إسعاف النشاشيبي - الشيخ جراح - القدس

تلفاكس: 02-5829038

بريد الكتروني: darissafnashashibi@yahoo.com

موقع الكتروني: www.dta-issaf.org